

De édes a forró nap!
 Napsugarak lángolnak.
 De szép is, hogy szemünk nézhet
 rénzuzmó-tarkázta rétet!
 Fenyves erdőn nap játszik,
 sok színes dísz szikrázik:
 tiszta szép, fényes szemek,
 füvek, rojtos levelek.
 Szélről nevet a virág,
 megszólít a fenyőág:
 — Ne vess te is, idegen!
 Mókust nézel idefenn?
 — Kedves fenyőm, nevetek!
 Ilyen fenyvest szeretek.
 Nyáridőben szép nagyon!
 Róla szól hát a dalom.

SCHMIDT ÉVA szövege alapján
 fordította: BEDE ANNA

Vlagyimír Volgyin (1938–1971) osztják költő. Nemrég rendezte sajtó alá második kötetét. A chanti nyelven megjelenő újság egyik szerkesztője volt.

P. SZALTIKOV

Tavaszi

Csak egyszer száll a
 tavasz, csak egyszer
 álmodó fákra
 szárnyas rügyekkel.
 Korán kopogtat,
 vagy késve zörget,
 illeti faggyal vagy
 nappal a földet —

egyszer csak itt van,
 egyszer csak lázadt
 tüzekre lobbant
 szerelmet, ágat.
 Vigyázzon bárki
 a szerelemmel:
 csak egyszer gyúl ki,
 egyetlenegyszer.

Fordította: VERESS MIKLÓS

Északi

Kék tavak, kék tavak,
 határtalan kékség:
 északi ég alatt
 csönd-párájú csészék.
 Fák verődnek riadt nyájba
 kezesen,
 hogyha szél iramlík át a
 füzesen.

Északi, gazdag északi:
 lehetsz koldusszegény,
 borithatsz haraggal,
 vad hóviharakkal —
 téged szeretlek én.
 Te vagy pöre földű
 Északom: sovány,
 szigorú szemöldű,
 hallgatag apám.

Fordította: VERESS MIKLÓS

Prokopij Szaltikov (sz. 1934) osztják költő. Második verseskötetén dolgozik. Szalehárdban él, iskolaigazgató.